



"Poca favilla gran fiamma seconda"
Dante, Par. I, 34

la Ludla

Periodico dell'Associazione "Istituto Friedrich Schür" per la valorizzazione del patrimonio dialettale romagnolo

Autorizzazione del Tribunale di Ravenna n. 1168 del 18.9.2001

Poste Italiane - Ravenna - Spedizione in A.P. Legge 46, art. 1, comma 2 D C B

Questo numero è stato realizzato con l'apporto del Comune di Ravenna

Società Editrice «Il Ponte Vecchio» Anno XIII - Ottobre 2009 - n. 8

Per Angelo Fabi

di Gianfranco Camerani

Il 30 settembre si è spento a Rimini, sulla soglia dei novant'anni, Angelo Fabi, studioso di linguistica e folklorista di chiara fama: una vita di lavoro al cui centro c'è stata quasi sempre la Romagna.

Solo poche settimane fa aveva avuto la gioia di prendere in mano la sua ultima opera: *Vicende di parole. Contributi di lessicografia italiana* a cura di Benedetta Campana, figlia di Augusto e nipote dell'Autore, prefazione di Alfredo Stussi, Raffaelli Editore in Rimini.

Altri, con le dovute competenze, elencheranno i suoi meriti scientifico-letterari e diranno del posto che ad Angelo Fabi compete nel campo della cultura romagnola; noi ci limiteremo a parlare del nostro incontro con il Professore, che in verità data da non molti anni.

Quando la *Schür* provvide alla riedizione dei saggi di Giuseppe Gaspare Bagli compresi in *Proverbi, usi, pregiudizi, canti, novelle e fiabe popolari in Romagna*, il curatore dell'opera, Giuseppe Bellosi, ci assicurò che nulla poteva più degnamente figurare a introduzione dell'opera, del saggio che Angelo Fabi aveva dedicato al Bagli: *Giuseppe Gaspare Bagli, un folclorista romagnolo dell'Ottocento*, apparso nel n. 51 (2000) degli «Studi romagnoli».

Il professore diede il suo consenso, pur senza soverchie illusioni sulla qualità dell'edizione. Cambiò completamente idea quando ebbe il libro tra le mani, insieme a quelli che l'avevano preceduto nella collana della *Schür* «Tradizioni popolari e dialetti di Romagna». Si complimentò per la "perfezione" dell'edizione e ci chiese un certo numero di copie per farne dono agli amici.

Ricordo bene quando mi presentai alla porta della sua casa riminese e scaricai lo scatolone dei libri, ansante dopo alcune rampe di scale. Non ebbi il tempo di ricompormi, perché la signora Fabi aprì la porta e molto decisamente m'investì: "Ah no! Quei libri qui non entrano."

Non era difficile comprendere le ragioni della moglie di un publicista, che probabilmente aveva combattuto per tutta una vita contro l'invasione della carta stampata... Per fortuna, a togliermi dall'imba-

[continua a pagina 6]

SOMMARIO

- p. 2 **Daremo fora!**
di Sauro Spada
- p. 4 **Il vocabolario del Mattioli**
Scheda di Basciàn
- p. 5 **La "loma" ad Dânt**
di Pier Giorgio Bartoli
- p. 6 **Due poesie di Dolfo Nardini**
- p. 7 **E' greghêri**
di Sergio Celetti
- p. 8 **La Spanucêda dla Schür**
- p. 10 **Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo XXXIII**
Rubrica di Gilberto Casadio
- p. 11 **Parole in controluce**
Rubrica di Addis Sante Meleti
- p. 12 **"Una volta in campagna" di Radames Garoia**
di Gianfranco Camerani
- p. 14 **La percvišizion**
di Anonimo
- p. 15 **L'öt d'setèmar**
di Pietro Guberti
- p. 16 **L'abandon di Giovanna Riguzzi Bonandi**
di Paolo Borghi

L'ètar dé – l'è sèmpar l'ètar dé... e sperama ch'la dura– a sera a la cantaina sucièla, e u i era du tipett ad campagne, ad qui d'una volta: lo, int i staint'an cme me, e lia, žo da lé, ch'i parleva cun do ad cal burdèli – par mod d'un di, par mod d'un di – ch'al dà via e' bei; e i s veid ch'i era un po' in confidenza...

Insti un po' ben, cme da la fèsta, ainch s'u n'era fèsta: u s veid ch'i s'era insti da la fèsta pr'avni a la cantaina, cm'u s ven da nun e' sàbat a e' marchè.

Lo cun e' su stidìn, magari *Facis*, ad qui cumprè de' zincvainta, stret stret, sagi, magari pr'e' dé de spuśalizi; lia, cun chi tajeur a du pez, che la giacheta l'era d'un tajeur dla stesa dèda, mo streta streta, e la sutaina cumprèda dop, mo d'un'ainta stufa, cl'era un po piò granda, mo c'l'a fasess però da composé...

E dop avé tolt so tott la su roba – u m pareva ona o do damigianini, da cal pompi da benzina ch'i drova, adès, ainc pr'e' bei...

Ach fati robi e' progrès...

A Porta di Saint avami una pompa ad benzina propi a mità strèda, da la pèrta ad qua. Da la pèrta ad là u i era Don Baroni...

E u la tniva Gardo dla Sufia: che olta che la pompa, l'aveva ainc una butigòza, du ch'u s vandeva un po ad tot: figh, caramèli, castagni...

E po l'aveva ainch l'incarich, da e' Cumùn, ad arvi e ciud e' lavadür, ch'l'era zò da lé, int i caset, che, da cum ch' u n parleva al nost doni ad cà, e' duveva ainch èss un po' zounz, [*sporaccione*] lo, Gardo, che magari u s n'aprufigiteva d'ès un addetto comunale, par tastè e cul a cal por doni, che so e zò, zo e sò, al smanzeva di pann in cal lastri ad mèrum, che lo e ministreva...

E dacaint a lò u i era la su cugnèda – o la su surèla?– ch'la vandeva un po' praciś, int una butghina piò ardota, mo cun piò frota e piò vardura.

E tra i du u s capiva ch'u n gn'era un grand ben-a-stè, cm'us geva int i piani nobili, ad là da la Porta...

Daremo fora!

*Un racconto inedito di Sauro Spada
nel dialetto di Cesena – Porta Santi*

E piò avainti ancoura, propi int e' spigul de' marciapìa, u i era Nino, cun una bèla butéga ad generi alimentari, che inca lo l'aveva la su bèla pompa ad benzina davainti...

T'ciou, l'era arivatt e' progresso, e do pompi ad benzina int una stesa burghèda l'era robi da lichiss i bafi...

Parchè, qui dla *Mile Miglia*, quant i pasava da nun, ch'i avniva da cà ad Rumanain, e po i pasava davainti a l'Èrch ad Neri – bota zò la minestra, Nurina, che a vagh da Michilèta, a tù un zigàrin... i zainqv minud ad Neri...

Michilèta l'era la terza butéga, mo davainti a la porta, ch'la i aveva ainch e' sali e tabàchi cun l'ustaria di dria, int e' curtil, du ch'e' staseva la mama ad Frainza...

Adèss Cà ad Rumanain l'è guantè Via Fiorenzuola, e' cont Neri u n'avnirebb piò a tu e' su zigarin da Michileta parché Michileta u n gn'è piò...

A e' su post un bèl negozi ad sti da dona, – Cazàr, ach fat nom– mo che lavora...

I du, Gardo e Nino, chi sa du ch'i sarà. forsi int al brazi semp'acuglienti de' nost Signor, e' puret, che chi sa cm'a faràl a tni so tot sti piś...

Al pompi da benzina al n'è piò, però in cumpens u i è un bèl distributor mes propi a lé int e' pratìn du che nun a faśami al nost bataj cun al pali ad tèra, e la *Mile Miglia* la n'è piò bśogn ad pasè, parché l'è tot una fila e una confusion ad machini che bśogna fè i zigu-zagu par truvè e' bus du che infilet...

E mai la sudisfazion che un ad lou,

di curidur, i s farmess da nun a fè benzina: Tarufi, Pintacuda, Biondèti, tua, a n vlami miga ch'u s farmess Nuvolari, mo un sgraziadaz qualsia-si...

Una volta però un u s farmett, mo e fo una comiche. L'era apena arivat al sanzìon, e da nun u i era l'autarchia, che vleva di ch'a duvami fè tott da par nun, senza cavès e' capèl davainti a la perfida Albione... e u s'era cminzì a druvè agli auto a metano, a alcool, e a no so che, quant a un u i avnett un'idea splendida: druvè la carbuñèla par fè andè la machina, u n va e' treno cun e' carbòn?...

E aloura un bèl dé, l'utma dmenga ad màž, ch'l'era quella distinèda a la *Mile Miglia*, avdessum arivé l'automobila a carbuñèla, ch'la s farmett propi da nun, cun un gran fom, dal lengui ad fugh e di gran scatarèid d'armor, di dria... E propi dop e' distributor ad Gardo, du ch'u i era la butéga ad Giaganìn e' fàbar, e ad Vujpèta, dal garnèli e dal smainti: i aveva finì la carbuñèla e i n zarcheva un po' da tiré avainti, e i era capitè propi int e' post giot! I carghett i su sach ad carbuñèla, i paghet acsé a e' vol, e po via, tra e' fom, al fiambi int e' cul, e una gran scatarèda. E nun a rid, a rid... ch' e' fo ona dal piò bèl *Mile Miglia* dla nosta vita...

Turnand a i nost du tipett dla cantaina socièla, ch'i pareva propi qui dal caricaturì ch'i vend int al buteghi a maraine, pr'i turesta: i du chi bala int l'èra, tott du cun la gamba alzèda di dria, lo, un po vargìn cun e' su fuzulet ros torna e' col, e e' su bèl ca-



plin rudè

*un capalcì rudè coma un fator:
a so iqua me, ciò, b... de' S...!*

cun la su bèla camiša a righi cun al manghi arvultèdi fin'a e gomit, du bafùn ad qui a la Stalin, i calzùn un po' arvultè ainca qui...

Lia, invece, cun e' fazulet a fiur sora la testa, e al do bèchi c'al li casca davainti sora e' col dla camišeta un po' verta, ch'u s vega qual quèl, mo no una masa, no una masa, par l'amor di Dio... La su sutanina un po' int e' larghin e un po' int e' lunghin, ch'u s vega ben però e col de' pia e e' tach int la gamba, ch'la s'èlza di dria a fè e' stacch...

Una butéga bèla, du ch'i vend tot stal robi che que ad romagnolità doc, la i è a Zeznàtich in t'la piazzeta dla vècia pscaria, du ch'u i'è e' San Mèrch... E u i è propi ad tott: u i mainca sol

Tonino Guerra quant e' ven a la talavision a di che *l'otimismo è il profumo de la vita...*

Ch'u n s'è ancora capì parché ch'u l faga; ainzi qualcadun e' diš ch'l'è un aintar, una controfigura, che lo l'è scapè via, magari in Rosia, du che taint ann fa l'è stè operè, e ben ch'la i'andet...

Be, sti du tipet j è ancora a lé ch'i pèrta cun al burdèli dla cantaina socièla, i s fa un po' ad cumpliment piò cun al mosi che cun al paroli, cal ro-bi mèzi deti cun al main, ch'al s mov in segn ad gentileza... a un zert muint, quant e' pè ch'i s lasa e ch'i s'aveia, lo l'èlza una main cme ad fè un salut, e e' dis fort:

Daremo fora!

che l'arbomba in tot e capanòn cme una s-ciuptèda...

e tott ch'i arvainza a boca verta, cme s'i n' avess capì.

Po, qui c'ha capì, mo no tott, no tott, i s met a rid, e i scrola la testa, sem-par cun e' suris in boca, mo no ad cumpasion, mo ad cuntantèza, pr'avèi santì, dop a taint temp, un di salut piò bell che la zenta i s daševa una volta, quant u n gn'era la talavision, e polistirolo, e gli abeti...

A darem fora, as farem avdei d'ar-nov, a scaparem fora d'int e' nost capàn par avni a truvèv ancora, daremo fora!...

Quant che e' dialet l'è ancora lo, mo e' tenta ad dèss un vstì nov, un stì piò da la fèsta, e u n'i la fa: daremo fora!

Bèl, da no scurdèsal, mai.

(Mai u n s pò mai di, e' geva la pora nona: mo in ste chèš, a l lasam a lé, du ch'l'è).

Il vocabolario del Mattioli

Schede di Bas-ciân

Il più importante dizionario romagnolo ottocentesco dopo quello del Morri è il Vocabolario del Mattioli, pubblicato a Imola presso Galeati nel 1879.

Antonio Mattioli (*Tugin di Gamben'*) nacque a Castel Bolognese nel 1813, partecipò attivamente ai moti risorgimentali del 1831 e alla campagna del 1848. Nel 1849, col grado di tenente, fu alla difesa di Roma dove rimase ferito. Trasferitosi ad Imola, nel 1859 militò sotto Garibaldi e poi nell'esercito italiano dal quale pochi anni dopo si congedò con il grado di capitano. Morì a Castel San Pietro nel 1882.

“Vocabolario Romagnolo-Italiano è il titolo di questo libro. È detto giustamente?” si chiede l'autore nella prefazione e così continua “Non saprei affermarlo; anzi la quasi impossibilità di raccogliere le tante e svariate voci e modi di dire della Romagna intera, non lascia dubbio che in questo primo significato non può essere compiuto; e chi oserebbe vantare un lavoro compiuto, trattandosi specialmente di Vocabolario, e molto più di Vocabolario di dialetto?”. Anche nel “secondo significato” [cioè la parte italiana] dubita di aver raggiunto la completezza, giustificandosi col fatto che “chi fa quanto può e sa, se non fa tutto, avrà almeno fatto qualche cosa; e con questo intendimento ho procurato di raccogliere il maggior numero possibile di voci del dialetto, dando ad esse il corrispondente italiano con la sua definizione. Ho riportato esempj di scrittori antichi e moderni in conferma di quelle parole su le quali poteva cadere dubbio, e ciò con l'intendimento d'invogliarne allo studio della nostra lingua...”. Dove per ‘nostra lingua’ si intende l'italiano e dunque lo scopo del Mattioli non si discosta da quello degli altri dizionari del romagnolo fin qui esaminati: quello di fornire l'equivalente italiano dei termini dialettali ad uso e consumo di chi vuole imparare ad esprimersi ed a scrivere correttamente nella lingua nazionale.

Il Mattioli sotto questo punto di vista va oltre il Morri fornendo anche, quando lo ritiene opportuno, esempi di buoni scrittori antichi e moderni. Ad esempio alla voce *Cové* scrive: (...) *Covata*, sf. *Quantità d'uova covate in una volta, e Quantità di polcini nati da una covata. «Pochi passi discosto pigolava una covata di polcini.» (Parini).*

Come si vede l'attenzione del Mattioli è puntata, più che sul dialetto, sulla resa in corretto italiano dei vocaboli e dei modi di dire dialettali con particolare riguardo all'ortografia italiana. Nel far questo egli segue, come dichiara esplicitamente nella prefazione, la proposta ortografica di Giovanni Gherardini (Milano, 1778-1861) che sostenne la necessità di razionalizzare ed uniformare la grafia dell'Italiano seguendo il criterio etimologico. Il Gherardini suggeriva grafie come *aqua*, *azzurro*, *comedia*, *commune*, *dubio*, *fugire*, *luciola* ecc. che non hanno avuto seguito nell'uso degli scrittori, ma rivendicava anche l'opportunità di adottare, nella pronuncia e nella grafia, forme non schiettamente toscane come *baciare* invece di *basciare*, *castigare* per *gastigare*, *cerimonia* per *cirmonia*, *domestico* per *dimestico*, *epifania* per *befania*, *schiacciare* per *stiacciare* ecc.

Il dialetto del Mattioli è quello di Castel Bolognese e delle colline a sud del paese. I vocaboli vengono dati prioritariamente nella forma che per noi oggi richiama la pronuncia della collina, con la conservazione, ad esempio, della *o* anche in posi-

zione atona, per cui sotto voci come *culadur*, *cumpré*, *durmi* ecc. troviamo il rimando ai lemmi principali *coladur*, *compré*, *dormi* ecc.

Le definizioni sono sempre molto chiare ed esaurienti. Considerato però il gran numero di lemmi raccolti è stato avanzato il sospetto, forse non del tutto infondato, che una parte, per altro minima, sia una dialettizzazione, operata dall'autore, di termini italiani.

Qui di seguito, per il consueto confronto con gli altri dizionari, la voce *ebi*:

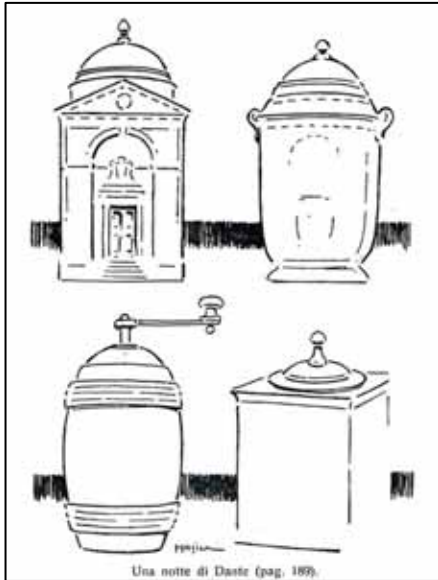
“Èbi. Abbeveratojo, sm. Dicesi di Ogni sorta di vaso in cui bevano le bestie, il quale è per lo più di pietra, collocato presso il pozzo. Ebi di pôrch. Truogo, Truogolo, sm. Vaso quadrangolare di legno, o di pietra, o di muriccio in cui si dà il mangiare particolarmente ai porci. Albio.”

Scheda tecnica

Antonio Mattioli. *Vocabolario romagnolo-italiano. Con appendice.* Imola, Galeati, 1879. Pagg. VI, 775. 22 cm. Testo su due colonne. La sezione “Appendice e correzioni” occupa le pagine 773-775.

Nota

¹ Il Mattioli, a dispetto del diminutivo *Tugin*, era alto quasi due metri. Così lo descrive Giovanni Bagnaresi (Bacocco), anch'egli castellano, che ebbe modo di incontrarlo, nel 1874, a Imola presso degli zii che gestivano una drogheria: “un vecchio alto, segaligno, curvo di spalle, vestito irreprensibilmente di scuro, appoggiato ad una giannetta”.



La "loma" ad Dânt

di Pier Giorgio Bartoli

E' prolugh

De' 1889 Cardoz e dagl'jêtar grösi têt i fundè la "Dante Alighieri" ch' l'avéva e' scöpi d'sustné int e' mònd l'amór par la ziviltè e la lengva itagliàna. De' 1902 cvesta la fašè nenca l'areclâm di lavur d' Corrado Ricci, fêt par dè' un dcôr a i monument d' Ravèna.

U-s cminzè alóra a scòrar d'una stètua par Dânt, e da tent paış, nenca da Pépa Leon XIII, j arivè di bajoch. Mo pu, invece d' fêr un cvêl mudéran che pôch o gnint l'avreb avù ad ch'in fê' cun Dânt, la zitè ad Ravèna la dezidè ad cumprè' tot i livar ch'i scurèva ad Dânt e toti agl'edizion dla *Divina Cumegia* par fêr una bibliotéca.

E' fat

E' tredg d'setèmar de' 1908 la fo inaugurèda la Biblioteca Dantesca.

Par cl'ucašion i fiorenten, insen a i ravgnen, döp a sécul ch'i-s mandéva dj azident, j andè a la tòmba ad Dânt e i prèm i regalè la loma [lampada] ch'l'avéva da "ardere perennemente". I triesten, invece, insen a ch'jêtar dal "tèr irredenti", i dunè l'impola par l'òli che e' Cumon ad Firenze u' s' impignéva a rifornì.

Dânt e' dvintéva acsè e' sèmbul dl'unitè d'Itaglia: cvela fata e cvela ancóra da fè'.

Gverini e' scor ad stal röbi int i su *Sonet rumagnul* e precišament int la *Novena apollinaresca*, nòv sunet da pagina 180 a 188, e pu u j artórna nench in cvela döp, *Una notte di Dante*, indo' che e' poeta u-s lamenta sopratot dla su tòmba ("disonorata \ da un coperchio da cesso per di sopra" e delle male abitudini notturne dei ravegnani.

Int la *Novena* Guerrini e' fa di a Dânt:

Venner da tutto il mondo i miei figlioli con grande pippacul di chi governa e m'han pagato, i dis, una lanterna

che i fiorentini i dis ch'im pega l'oli.

Ghitân Savini e' conta che j irredenti, ch'j éra sota a Cecco Beppe, j arivè cun cvàtar vapur e pu:

«... un corteo imponentissimo si mosse dalla darsena al suono di parecchie musiche e si diresse al Palazzo Municipale dove fu offerto un rinfresco... Alle tre del pomeriggio al Teatro Alighieri venne fatta la presentazione dei doni votivi; dopo di che ci si recò alla tomba di Dante dove il rappresentante di Trieste offrì al sindaco di Firenze i fulminant par impié la loma. Alle sette di sera all'Hotel Byron ebbe luogo un banchetto di 250 coperti...»

Incora e' Dânt ad Stecchetti:

Per tutto il giorno quelle genti dotte in gabana ed in tuba han fatto a gara per imbottirmi il cul con le sue fotte.

...

la sera [...] ci fu la banda in piazza spasseggio, lumi, filamenti e poi tutto finì con una gran magnazza.

Döp a sòl tri dè la loma la fo truvéda mòrta e e' Curir d'Rumâgna e' scrivè:

«La lampada di Dante si è spenta... e si noti che la fiamma non si spense accidentalmente, ma per mancanza d'olio... e chi aveva il dovere di vegliare era impegnato in una lotta di partito...»

Stecchetti, piò prusaic e' fa di a Dânt:

... la lampada poi non l'hanno impiata perché l'olio finissimo l'adopra il donzello a condirsi l'insalata...

La cartolina celebrativa dell'evento.

In alto accanto al titolo, illustrazione di Natica (Augusto Majani) presente nella prima edizione dei *Sonetti romagnoli*.



Due poesie

di Dolfo Nardini

I murt
int al fotografji di manifest
j è tot a lé ch'i rid
e i pè in saluta...
...segn ch'i sta ben du ch'j è?
Sarà, mo me a n m'afid...
... e pó in du ch'j è?
A n'e' voi gnench savéi.

I morti \ nelle fotografie dei manifesti \ son tutti li che ridono \ e sembrano in salute... \ ... segno che stanno bene dove sono? \ Sarà, ma io non mi fido... \ ... e poi dove sono? \ Non lo voglio neanche sapere.

Bruchin

... lez l'era brev
al poesii aglj era cvel ch'aglj era...
bel l'era avdél
lò, sora a cla scarana
a scrichi j oc
smov al brazi...
che me a n sareb stè bon.

... a leggere era bravo \ le poesie erano quello che erano... \ il bello era vederlo \ lui, sopra quella seggiola \ stringere gli occhi \ muovere le braccia... \ io non ne sarei stato capace.



(Continua da pagina 1)

razzo venne il Professore che rassicurò la moglie dicendo che quei libri sarebbero partiti al più presto per i destinatari che erano già stati scelti, eccetera. Quindi, ammiccando un sorriso, mi condusse in soggiorno e mi raccontò che proprio in quei giorni stava decidendo a chi lasciare le edizioni più importanti della sua biblioteca, a partire da un "Placucci" del 1818 destinato – se ben ricordo – ad un professore dell'Università *Von Humboldt* di Berlino.

Rotto il ghiaccio, il Professore parlò di sé e venne anche fuori un gustoso aneddoto su Tonino Guerra che era suo coetaneo, compagno di scuola e anche vicino di casa a Santarcangelo. Già alle elementari, Angelo Fabi aveva sentito il richiamo della cultura... o comunque si era adeguato, senza soverchie resistenze, alle richieste della scuola. Nel pomeriggio disponeva ordinatamente le sue cose

di scuola, eseguiva i compiti, studiava e mandava a memoria gli assegnati della giornata. Verso sera, onorati tutti i doveri scolastici, riponeva il tutto nella cartella... e giusto allora Tonino tornava a casa, dopo aver corso tutto il pomeriggio con i compagni di gioco magari nel greto del fiume o in un altro di quei tanti luoghi che facilmente si colorano d'avventura agli occhi dei bambini. E tornava a casa cantando! Ed era anche intonato! Era proprio quel cantare, lieto ed appagato dopo un pomeriggio di liberi giochi, che faceva dubitare il Nostro sulla "bontà" della propria ordinatissima scelta di vita. Diavolo di un Tonino!

Dopo quel giorno il professor Fabi volle essere informato dell'attività editoriale della Schürr, e l'approvazione che puntualmente da lui ci giungeva ci ha incoraggiato sulla via del nostro impegno.

L'ultima sua lettera, autografa e ordinatissima come sempre, ci è giunta nel corso dell'estate e riguarda il saggio di Daniele Vitali *L'ortografia romagnola*, Società Editrice Il Ponte Vecchio, Cesena, marzo 2009:

«...La ringrazio vivamente per il cortese invio della studio di Daniele Vitali sulla "Ortografia romagnola", che io credo rappresenti una pietra miliare in quel campo. Si tratta di un argomento altamente specializzato che solo un esperto deve trattare perché un approccio dilettantesco risulta soltanto nocivo.

Grazie dunque e la mia rinnovata stima per la meritoria attività dell'Associazione Friedrich Schürr.

Le auguro buone ferie e le invio un cordialissimo saluto. Angelo Fabi»

Prufisór, Di l'armirta d'ignicvël, a-v salutem, e faši bon viaz.

La tu fjôla la m'acumpâgna pr'e' curidur de' bsdêl cun la faza sgnêda da i guzlon e mentar ch'a incrušen, scurènd, dj amalé, ma pin ad voja ad vivar, la-m diš che u-n gn'è piò spe-rânza.

U-m ven da pinsè che diš èn fa, pröpi in ste dè, a j avema vent la còrsa piò impurtânta, a degh a j'avema parchè un po' de' mérit l'éra nenca e' mi; a m'arcòrd cla žurnêda cmè ona dal piò pešânti dla mi vita da curidór: a t'avéva tirè a l'insegviment ad che bélgh da e' nòm impusèbil: *Wan de...* an so chè... cvaranta chilòmitar da-vânti a te a spenžar cmè n'adanè, a tajet l'èria, senza un atum ad respir, e sòl cvânt che la tu rôda l'arivè dri a la su a-m fašè da cânt, sfat mo cuntent d'avé fat e' mi dvér par e' mi capitâni o, mej, par e' mi amigh.

A-s sema cnusù da diletent e l'ân dôp t'am avivta vlù int la tu scvêdra. Te t'cirta **za** un campiunzin ch'e' vinzéva e me a séra sol e' fjôl d'un cuntaden ch'e' scuvéva sòl in dialèt.

Da che dè in tot al còrs dova c'irta te a j séra nenca me, a tirèt la vulêda, ad arputèt in grop, a pasèt la rôda o la bicicleta. T'am é purtè cun te in žir par l'Itaglia, in Frânza, in Švezra e parsena in Argentina.

Adès, pinsènd a e' mël ch'u-t môrsa in dentra, um pê d'avdèt incóra stés int e' liten, cun la flebo tachêda, prèma d'ogni gara impurtânta; a j avreb vlu stachêta cun al mi mân, mentar ch'a-t gvardéva scusènd la tèsta.

Te, avdènd ch'a-n séra d'acòrd, t'am givta che nenca un caval d'raza l'avéva bšogn ad bjêda specèla par venzar e pu, ridènd t'am apugivta 'na mân sóra la spala, dgèndum che a-n putéva gnânca imazinè l'emuzion ad sinti e' tu nom rugè da la ženta lòngh al strè, tot cal faz scnusudi ch'al t'susten e al t'acumpâgna cun j incitament fèna a l'ariv e a tot cvel ch'e' vò di èsar un campion.

Nenca me u-m sareb piašù èsar un campion, vivar cagli emuzion, parò a n'avéva la stöfa, alóra a jò fat e' gre-

E' greghêri

*Un racconto in dialetto forlivese
e una xilografia
di Sergio Celetti*

ghêri, spudènd sângv sò e žo par al strè ad mèza Evröpa...

Mo fórsi l'è stè mej acsè, me a séra sòl un greghêri e la Sgnóra Nigra cun la fèlza la-n m'à ciap in cunsiderazion.

Te t'savivta e' pericul, mo dgivta che par cagli emuzion t'avrest paghè cvalsiasi prézi; adès e' sareb tröp fâzil dit che t'é sbagliè; mo la tu fjôla, a-m dmând, ch'la n'à incóra vent'èn, la putrà mai capì al tu dicišion d'alóra?

Me a-n so mai stè d'acòrd, mo a-n so a cvè par giudichè, u n'è par cvest ch'a so avnù a truvèt int e' bsdêl...

A sem arivè a la stânza, la tu fjôla la

s'afërma, la-s suga la faza a la mej e la entra par prèma, la s'abasa a dèt un béš e la-t diš piân la surprèša ad chi ch'è vnu a truvèt incù.

Alóra t'at žir e a vegh 'na gozla ch'la soica la tu faza mègra; a m'artir ad d' drid'a la pòrta parchè u-m ven da pjânzar nenca a me. Un mument e pu a m'arciap e a vegn d'dentar; a-t surid cun i mi oc òmid, a-t ciap la mân biânca, schèrna.

L'è par cvest ch'a so a cve, a pidalé incóra cun te, a tajet l'èria, a purtèt cvéši fèna a e' tragvèrd e pu a fèm da cânt e lasèt da par tè int e' vent par l'ütum scat, cmè sèmpar, da bon greghêri.



La Spanucêda dla Schürr: Sa' Stévan, 6 d'setèmar 2009



La festa comincia alcuni giorni prima, con la raccolta delle pannocchie. La squadra della *Schürr* alla partenza e alla fine del lavoro.



Già due ore prima delle 17 e 30, i ragazzi scalpitavano per cominciare, così la festa è iniziata con largo anticipo. Quest'anno c'è stata la sorpresa della visita di una coppia di sposi. Ecco la sposa con il *bouquet* offerto dal laboratorio della *Schürr*, mentre ascolta la serenata della *Bânda de' Grel* che ha allietato il pomeriggio e la serata. Visibili gli animatori del gruppo: Mauro Platani al centro e Marina Valli di spalle.



Ben nota in tutta la Romagna, per la serietà e l'impegno profuso nella ricerca, per le raffinate esecuzioni, per la perfezione espressa nel ballo di gruppo e per l'abilità nel coinvolgere gli spettatori, la "*Bânda*" ha sostenuto la serata per molte ore, fino alla chiusura.



Con le foglie del granoturco si possono mettere in atto varie abilità. La *Schürr* per la *Spanucêda* ha allestito diversi laboratori dove i bambini, i ragazzi (ma anche gli adulti!) possono apprendere, sotto la guida di esperti maestri, l'arte dei fiori secchi, delle bamboline ed altro ancora. Nella pagina accanto, invece, si rappresenta il laboratorio della piadina dove si applicano bambini e ragazzi, ma anche adulti, fra cui non pochi uomini...



Quelli per cui non c'è stata mai tregua sono i *frol de' furminton*: i ragazzi non si stancano di sgranare; neanche quando l'operazione richiede più forza di quella di cui dispongono. In questo caso intervengono i nostri *tutor*, oppure i nonni o i padri, con estrema soddisfazione!



I punti di attività sono tanti e la serata si fa frenetica: la *spanucèda* entra nel vivo; la *Bànda de' Grel* va come un treno. Gli Alpini di Bertinoro scodellano piatti su piatti della loro leggendaria polenta... Poi viene il momento *de' pajon* e tutti vorrebbero provarlo...



La festa ha regalato tanti momenti che in questa silloge non hanno potuto trovar posto. Immagini belle come e più di queste, tutte riprese da Torquato Valentini e dai suoi assistenti. Noi le abbiamo messe in un CD per far sì che tutti quelli che lo desiderano possano averne copia. Potete venire alla *Schürr* a ritrarla ogni giovedì dopo le 16, se vorrete conservare un bel ricordo di questa indimenticabile serata dedicata soprattutto ai ragazzi, ma non solo ad essi.

[continua dal numero precedente]

Pronomi ed aggettivi indefiniti

Qualche, qualcuno, qualcosa

In romagnolo abbiamo *queich* (*quêlch*) come aggettivo e *quicadon* (*queicadon, cvalcadon, chicadon...*) come pronome. L'aggettivo è dall'espressione latina *QUALIS QUI (SIT)* 'quale che (sia)', il pronome da *QUALIS QUI (SIT) ET UNUS* 'quale che (sia) anche uno (solo)'. Entrambi, aggettivo e pronome, sono sempre preceduti dall'articolo indeterminativo: *un queich difèt* 'qualche difetto'; *dil a un quicadon* 'dillo a qualcuno'. Le forme romagnole, diversamente dalle corrispondenti italiane che sono indeclinabili, presentano anche il femminile: *queica* e *quicadona*.

Per il neutro ('qualcosa') si usa *quaiquêl* (*cvaicvêl*), dove *cvêl* 'cosa' è, come l'italiano antico *covelle*, dal latino *QUOD VELLES* 'ciò che vorresti'. Quindi *quaiquêl* è da: *QUALE (SIT) QUOD VELLES* 'quale (che sia) quello che vorresti'.

Nessuno

Le forme per 'nessuno' sono numerose nelle parlate romagnole: *nison, anson, inson, ancion, incion...* Tutte derivano, con leggere varianti nell'evoluzione fonetica, dall'espressione latina *NE IPSU UNU*, letteralmente 'neppure esso solo', cioè 'neppure uno'. Di norma *incion* è sempre rafforzato dalla negazione *n* 'non'. Es.: *U n' j è incion* 'non c'è nessuno' (letteralmente: 'egli non ivi è nessuno'). Inoltre, come in italiano, perde il significato negativo per assumere quello di 'qualcuno' in frasi condizionali o interrogative. Es.: *Se u n' j è incion...* 'se non c'è nessuno (=qualcuno)...'; *A j è-l incion?* 'C'è nessuno (=qualcuno)?'

Niente, nulla

Mentre queste forme sono entrambe presenti nella lingua letteraria, la seconda ('nulla') manca di fatto nei dialetti, salvo in quelli toscani. Il romagnolo ha *gnint* che, come l'italiano *niente*, deriva probabilmente dal latino medievale *NE(C) ENTE(M)* 'nemmeno una cosa' (letteralmente 'nemmeno un esistente'); secondo altri sarebbe invece da collegare all'espressione *NE(C) GENTE* 'nessuna gente, nessuna persona' con la normale caduta del *-g-* intervoca-

Appunti di grammatica storica del dialetto romagnolo

XXXIII#

di Gilberto Casadio

lico: **negente* > **neente* > **njente* > *gnint*.

Ogni

In romagnolo le forme autenticamente dialettali che si affiancano ad *ogni*, che è un prestito dall'italiano, sono *igna* o *gna*.

La forma primitiva sembrerebbe essere *gna*, dal latino *OMNIA* 'tutte le cose', plurale neutro di *OMNE* 'ogni': la *i-* protetica si sarebbe sviluppata successivamente come vocale d'appoggio. L'uso di queste forme è limitato alla composizione con *quêl* o *côsa* con il significato di 'tutto': *ignaquêl* (*gnaquêl*); *gnacôsa* (*gnicôsa, ignacôsa*).

Ciascuno, cadauno

Il dialetto rende questo concetto con *pr'on* 'per uno'.

Es.: *Is n'à dê tri pr'on* 'ce ne hanno dato tre cadauno (ciascuno)!'.

Cosa (coso)

Come abbiamo già notato precedentemente il romagnolo rende il concetto di quanto più indefinito e generico ci sia con *quêl*, dall'espressione latina *QUOD VELLES* 'ciò che vorresti', cioè 'qualunque cosa tu voglia intendere'. Es.: *Di quêl* 'fare un cenno di saluto', letteralmente 'dir cosa'.

Qualsiasi

Si rende in dialetto con *purcheseja* (*purcaseja, pôcaseja*) 'pur che sia'. Es.: *Un quêl purcheseja* 'una cosa qualsiasi'.

[continua nel prossimo numero]





Rubrica curata
da Addis Sante Meleti
da Civitella

Manì, manid, manida: in italiano vale 'obbligato' o 'costretto' a far qualcosa contro voglia, anche sotto minaccia. Il Masotti, *Voc.*, sotto **manì** riporta una battuta – chissà quante volte ripetuta – diretta al giovane che ha messo incinta una ragazza: “T’a l’he bagneda? T’sì manì ad sughela!” La voce – che tuttavia non compare nell’Ercolani – nella zona tra Forlì e Ravenna è spesso sostituita da **mašè\mašè**, in una delle sue molte accezioni: **A so mašè ad fnì ste lavór prèma ch’u piova...**

D’istinto viene voglia di cercare l’etimo di **manì** nel lat. *manus*, nel significato di ‘potere’ presente nel composto latino *mancipium* (=preso in mano: **ciapè\ciapè par la men**), il termine usato per indicare gli schiavi d’ambo i sessi nella piena disponibilità del padrone¹. Ma non è questa la spiegazione corretta; **manì** deriva dal lat. class. *manēre* (=rimanere), pur richiedendo un breve *excursus* storico, poiché il termine compare solo in epoca feudale, con un significato del tutto nuovo². Alla fine dell’Impero Romano, giunto al suo massimo grado il sistema del latifondo, avvenne il

lento passaggio dalla schiavitù personale dei lavoratori alla servitù della gleba. Ai servi venne affidata a certe condizioni una parte del latifondo diviso in poderi da coltivare in proprio e su cui costruire una casa, la quale prese il nome di *mansione*{m}, da *manere* appunto: il nome attribuito in precedenza alle stazioni della posta statale dove si cambiavano i cavalli. Nei vari volgari da *mansione*{m}, sono derivati nuovi termini: il ‘maso’ altoatesino, la *maison* francese, il francese *manoir* (*manor* in ingl., ‘maniero’ in ital.) e, per il romagnolo, il verbo **amasè, masè, armasè** con i loro derivati, per indicare le varie trasformazioni che il ‘servo casato’ era tenuto a compiere nel terreno assegnatogli. Nei documenti medievali nostrani si parla spesso di *terrae amasiatae o amasatae*, ovvero dissodate, roncate, ripulite dai sassi, arate, ecc³. Erano tutti obblighi ben definiti nei confronti del padrone-feudatario arroccato nel maniero: i sudditi-coloni risultavano perciò **manì** o **manid**. Non solo: ognuno aveva obblighi aggiuntivi anche per la parte del fondo restata nella piena disponibilità del padrone, come quella di fornire certe giornate di lavoro collettivo: in lat. *angariae* (**angarii** ‘angherie’), oggi più spesso chiamate anche in dial. **curvè**, dal francese *corvées* (in lat. *corrogata* (=‘attività richieste insieme’)⁴.

note

1. Da *mancipium* deriva l’ital. ‘emancipare’ (*e sottrattivo*) da cui il dial. ha tratto soprattutto **emancipè** (colui che si è liberato da obblighi e dipendenze) ed **emancipazion**: la conservazione della *c* indica che si tratta di neologismi.

2. Tutta una serie di termini con varianti coniate in epoca feudale è registrata in W. H. Maigne d’Arnis – *Lexicon manuale...*: a) MAINAMENTUM: *Quasi mansionamentum, mansio, domus, ut maina* (1232); b) MANAMENTUM: *... ut managium* (1265); c) MAINA: *domus, mansio, maison, demeure, habitation; ... maine, manoir, ecc.* (1345); d) MAINATA: *quasi masnada*; e) MANIARE: *punire, multare...* (1271) – *regere, gubernare...*; ecc. (Tra parentesi è indicato l’anno in cui il termine compare nei documenti:

siamo in pieno feudalesimo). Evidentemente qua o là come variante del verbo *maniare* comparve anche *manire*, da cui il nostro participio **manì** o **manid**. Tornando all’argomento, i servi della gleba all’occorrenza avevano pure l’obbligo di lavorare alla realizzazione di strade, ponti, fortificazioni, argini di fiumi pensili; il termine *masnada* poi, che figura tra le voci elencate, suggerisce l’obbligo di partecipare alla difesa del feudo, anche se più tardi si definirono ‘masnadieri’ i banditi o i malfattori fuggitivi. Tra gli obblighi c’era pure quello di servirsi del mulino del padrone, dove si pagava lasciando una parte del macinato; ma era pure più difficile per il colono sottrarre o nascondere parte del raccolto.

3. Più tardi da noi **mansion** passò a significare ‘incarico specifico’, ecc. **Mašè** e **armašè** hanno acquisito nel frattempo parecchi significati: ‘accomodare’, ‘adattare’, ‘ricomporre’, ‘collocare’, ‘mettere a posto’, in qualche luogo anche ‘nascondere’, ‘punire’, ‘bastonare’; senza considerare i sensi acquisiti per la presenza d’un avverbio: **mašè ben, mašè mèl, mašè pr’ e’ vers, mašè a l’arvérs**, ecc. Da segnalare che *maniamentum quasi mansionamentum* sopra riportato spiega perché **masè** prenda pure il posto ed il significato di **manì** in alcune zone tra Forlì e Ravenna.

4. Ognuna di queste parole che noi ora usiamo inconsapevolmente cela pagine e pagine di storia (e di fatiche inenarrabili). **Curvè** è il termine franc. dialettizzato; diffusosi a livello popolare forse con la coscrizione obbligatoria dell’epoca napoleonica e ancora più dopo l’Unità; in ital. a livello colto **corvè** dev’essere entrato nell’uso con gli studi sul feudalesimo che in Francia e in Germania più che altrove si era evoluto fino al massimo grado; in precedenza da noi si usava **angaria** ‘angheria’. Quest’ultimo vocabolo ci giunse dalla Persia degli Achemenidi il cui sistema postale, comparso già nel VII sec. a. C., fu imitato qualche secolo dopo dai regni ellenistici e da Roma. Qui l’*angarius* era il postiglione a cavallo il quale veniva cambiato nelle varie *mansiones*. In dial. **curvè** ed **angaria** sono presenti ancor oggi, benché il sistema feudale sia scomparso da tempo.

Modi di dire: **u m’è tuché propi ’na bela mansion; stasera u ’n ven a žughì a cherti int e’ café parchè la mòì i l’ha mess ad curvè; A ’n pòs pio supurtè tot i dé dagli angarii**, ecc.



“Una volta in campagna”

di Radames Garoia
alla seconda edizione ampliata ed aggiornata

di Gianfranco Camerani

A Bertinoro, il 20 settembre, è stata presentata la seconda edizione di *Una volta in campagna* il bel volume di Radames Garoia, formato 21x30, pagine 184, capace di guidare i “vecchi” sulla via della nostalgia e del ricordo e i giovani – si spera sempre – almeno all’intuizione di un mondo, che non è da rimpiangere, se non per la nostra giovinezza di quegli anni, ma che testimonia un mondo di relazioni di cui forse abbiamo perso molte cose che dovevamo conservare e, viceversa, conservato cose che forse avremmo dovuto gettare.

La presentazione (accompagnata da una mostra fotografica che espone gran parte delle immagini che appa-

iono nel libro) è avvenuta nel salone d’onore del Municipio bertinorese ed è stata condotta con consumata abilità dall’autore e da Riccardo Chiesa che ha scritto la prefazione in cui fa presente che questa seconda edizione non costituisce un semplice incremento numerico delle foto, ma presenta «una propria autonomia struttura, una nuova impostazione, una sua tipicità che lo rende nuovamente opera unica per contenuti ed originalità di metodo. È vero che il punto di partenza è sempre lo stesso – la fotografia – ma il contenuto, le didascalie, la rielaborazione dei tempi e dei ricordi che le foto suscitano, sono assolutamente nuovi e originali.»

Il libro presenta inoltre 10 poesie in

romagnolo di Ruffillo Budellacci – *Tito ad Guèld* – che danno autenticità profonda a queste foto come fossero «acquarelli di vita rurale che solo un uomo nato e cresciuto in mezzo alla terra – sono ancora parole del nostro Riccardo Chiesa – poteva dipingere con le parole che sorgono da un animo aperto alla poesia.»

Nella foto accanto al titolo, Radames Garoia mentre presenta i contenuti del libro e commenta le foto che proietta.

In basso a sinistra, la copertina del libro edito da Ge.Graf Editrice di Bertinoro.

Al centro, Ruffillo Budellacci (*Tito ad Gvèld*) autore delle poesie presenti nel libro. A destra Riccardo Chiesa autore della prefazione.



**Due delle 10 poesie di Ruffillo Budellacci che impreziosiscono il volume
e due foto tratte dal repertorio delle immagini**

Lo, e' parghér

La tèra la frola
žo, vérs a men dreta
e' žarladór e' rola
la su canzuneta
a temp cun la frosta
ch'la mena d' travérs
la vaca la-s spösta,
e e' cólp e' va spérs.

Do men ben rubosti
l'è cvéli de' bjoigh
che par tni e' parghér
e' va schêlz par e' soigh

I pol cun la ciöza
i va ólta di dri
tra la tèra šmōsa
a razé cun i pi.

Du bu a e' tmon
e a dninz do manžōli,
l'udór de sabion
incù l'è sól fōli...

E lo, e' parghér,
l'è là fém' int l'éra
ad spesa e' pajér
ch'u-m pèr in galéra.



Lui, l'aratro

La terra frulla \ giù verso destra, \ e e' žarladór canta \ la sua cantilena \ a tempo di frusta \ che mena di traverso, \ la vacca si sposta \ e il colpo va disperso. \ \ Due mani ben robuste \ son quelle del bifolco \ che per tenere l'aratro \ va scalzo nel solco. \ \ I polli con la chioccia \ van su dietro \ tra la terra smossa \ a razzolare con i piedi. \ \ Due buoi al timone, \ e davanti due manze, \ l'odore della sabbia \ oggi son solo favole. \ \ E lui, l'aratro \ è là fermo sull'aia \ che sembra in galera \ dietro il pagliaio.

La Stala

Cun do pôrti aventi e d'dri
ch'al s'arviva a mēzavi,
e la tērza un pō piò pznena
ch'la dašéva int la cušena
che l'udór dal vachi e bu
u-s armis-céva int e' batù
da e' centar de sunzen.
Du gajbun, un d'paja, un d'fen,
e e' sot-schêla pri videl,
garnadun pin d'zanzarel
e una soja pina d'bali
cvest ch'è cve l'éra al nōst stali.
Tot al sér, s'l'éra d'invéran,
sèmpar fes cumpagna un péran

par scaldés i pi e al men
al-s rimpiva ad cuntaden.
Propi e' chêld u n'amanchéva.
Tot al doni pu al filéva
e tot j òman a lè par d'drida
ch'i fašéva la partida
a e' lom d'una fjambina
da canfent o cementelina
che, s't' an i stiva ben da dria
u-n-s cnunséva e' zencv da e' sia.
E pu so: foti e batudi
u s'un dgéva d'coti e d'crudi.
E al žuvnōti da i žuvnot
al ciapéva i prem pižgot.



La stalla

Con due porte, avanti e dietro \ che si aprivano a mezzavia, \ e la terza più piccina \ che dava nella cucina \ dove l'odore di vacche e buoi \ si mescolava con quello del "battuto" \ dal centro dello scolino. \ Due gabbie, una di paglia, una di fieno \ e il sottoscala per i vitelli, \ scoponi pieni di caccarelli, \ e una soglia piena di balle \ queste erano le nostre stalle. \ Tutte le sere, se era inverno, \ sempre fissi come un perno, \ per scaldarsi i piedi e le mani \ si riempivano di contadini. \ Il caldo non mancava proprio. \ Tutte le donne poi filavano, \ e tutti gli uomini lì dietro \ facevano la partita \ alla luce di una fiammella \ a petrolio o acetilene \ che, se non c'eri ben vicino \ non distinguevi il cinque dal sei. \ E poi lì: fotte e battute \ se ne dicevan di cotte e di crude. E le giovani dai giovanotti, \ ricevevano i primi pizzicotti.



È giunta in Redazione una testimonianza che pubblichiamo con la presentazione che l'anonimo autore (o autrice) stesso ci ha inviato insieme al racconto.

“Questa è una storia vera di gente comune che non è ricordata nelle pagine di storia o della cronaca. Mi piace darle un senso con una frase di Bertold Brecht: “Giulio Cesare conquistò la Gallia. Non aveva nemmeno un cuoco?”

La percvišizion

Racconto

nel dialetto di Castiglione di Cervia

Ghitân e' staševa int e' Borgh Longh, int l'ultma cà de cânt dl'alvê de' sôl, che e' su ba, Pirin, un šbrazânt ch'l'avniva da la Madóna, u l'avéva cumprêda int e' 1904, cvânt che e' sgnór Cimatti ad Furlé e' vindê al diš ca de' Bórgh.

U j andè a stê nôv famej ad šbrazent e cvela d'un salinêr. Ghitân e l'Avreglia i staševa int una câmbra a e' pian d'sóra ch'la ciapéva da dniz ad drida e' Bórgh e l'avéva la schêla insen cun Polloni.

Un lêt cun e' pajaz, un armêri, una tèvla, tre scarâni e un cardinzin dri e' camen l'era tot cvel ch'u j era in ca.

Ghitân l'era andè a scôla, l'era un che lizéva, l'avéva di libar in ca, e' lizéva e' giornêl «l'Avanti» e u n'i piaseva i fasèstar, nenca se u-n faševa ad puletica.

L'avéva la lòmina ad èsar un ghengh; u n'era un burdlaz ch'u s butes a fê d'ignacvêl, e par cvest u-n truvéva un gran lavór da šbrazânt: i-l tuléva a ôvra se pröpi i-n putéva fê ad mânch. E allora, pjo ch' n' è adès, l'era mišeria.

Un pô par nicisitê e un pô pr'al su idej sucialesti, u-s fašè söci dla Cuperativa di šbrazent, acsé e' putéva mandè avanti cun la su moj che pô ad têra ch'u i tuchéva e, ben o mêl, l'arcôld u j era.

D'istêda u-s mitéva a lèzar e' giornêl inšdé int una scaranaza sota e' còcal ch'e' faševa l'ombra nenca a e' pulér: Ghitân il ciaméva *Patêta* par una bargnôcla lostra ch'l'avéva int la têsta mêza plêda.

L'Avréglija l'era una dunina seca e ramblêda; l'avéva una faztina tònada

còma una mèla e l'era tota rinfignêda.

La javéva pôca saluta e un difèt: cvant che la javéva pavura o u i capitéva un imprevest, u i ciapéva di bulirun int la pânza e pu una gran cagarêla.

Nun burdél a ridéma cvânt che las cuntéva che, pr'e' front, cvânt ch' i bombardéva e tot i scapéva dal ca, ad travérs i camp, vérs e' Canêl, li l'avéva lurdê tot e' filér.

E' fat ch'a-v voj cunté u-s l'arcôrda la Mari ad Pranzen ch'la jè de' tredg; e l'è zuzèst a e' temp de fasišum, dop e' vinzencv, cvand ch'e' capitéva che i fasestar i bruševa al Ca de Pòpul, i mitéva al man int al Cuperativi e i daševa vi dal böti e dl'òli d' rez.

U j era cvicadun de' paèš ch'e' tnéva dri a la ženta, e' faševa la speja; e döp l'avniva žo una scvadraza ch'l'andéva int al ca di suspet, la sfurgatléva dimpartot par truvé dla roba ch'l'avés ad ch' in fê cun la puletica, e cvel ch'e' putéva capiti a-l saven tot.

Int e' Borgh, pröpi dri a Ghitân, u j staševa Tugin che la nōta e' tnéva e' furchêl dri a e' lêt par druvêl s'u j era bšogn. Da cânt a lo u i staševa Gigion ad Mafêl che cvânt u j era cvelch capurion a Ziria, a Ravèna e int un pöst pôch da longh, i carabignir i-l purtéva in paršon par cvêlch dè. Una vólta e' cminzè a scarbujês la vōša che cvi dla Cuperativa di šbrazent i s'arduševa la séra d'ignascöst dri da ona dal ca všen a la ciša. Sta

vōša la cminzè a ingrandès e i fasèstar ad Cas-cion i la ciapè int e' séri.

Una nōta e' vens žo una scvêdra par fê una bèla surpréša pröpi a cvi ch'j éra a la riunion. Int e' scur i arivè int e' pöst, mo i-n truvé pröpi nisun, la cantena l'era vuitta e sóra e' paviment u j éra un mêž métar d'acva. Alóra i pinsè d'andè a percvisi al ca d'un cvêlch sbrazânt suspèt e u i tuchè nenca a Ghitân. Sintì scarpazè sò par la schêla, scarnazè int la pòrta e truvès in ca du furest cun dal fazi mêl intenziunèdi int e' mêž dla nōta e' fo una brota surpréša par Ghitân e l'Avreglia. Sòbit i scvadresta i cminzè a tirè fura cla pôca rōba da l'arméri e da i caset; i gvardè sota a e' lêt e i sfurgatlè int e' pajaz. L'Avréglija la tarméva cumè una foja, la sintiva i su buliron int la pânza e cun una vuslina la des: “Ghitân... me a végh...” e lo “Tin böta Vréglija, nō avé pavura...”.

Alóra un ad chi du scvadresta u i gvardè instizi: “nō fasema mösi, da cve u-n s'aveja nison” e pu u-s piazè dri l'Avreglia par badêla ben.

“Ghitân... a... végh...”

“Tin böta, la mi Vréglija, tin böta che adès j à fnì.” Mo l'Avréglija la n'i-n putéva piò, la i dašè la mōla int e' mêž d'ca.

Cvesta pröpi i-n-s la tnéva da stê e cvel ch'l'era dri l'Avréglija e' ciapè par la mângia e' su söci e e' des:

“Andema, andema che a cve avem vest asè”.

I Vinzev ad loj e' Duce l'era cadù. Tot a pinsèma che la gvèra la fos fnida, invece Badoglio, che l'avèva ciap e' su pòst, e' dichiarè che la gvèra la cuntenuèva e tot al manifestazion agli era vietèdi. Fórsi Badoglio e' vléva salvè la munarchi, respunsàbila dla gvèra còma e' Duce.

Int e' Pont dla Basti i carabignir e l'esercit i sparè contra un càmillion ad manifestent che j avnéva da Ravèna; u i fo di fri; una dona la pirdè una gamba. E' pasè piò d'un mès parchè la gvèra la fnes. L'armistizi e' fo anunziè un döp-mèz-dè e me al sintè da l'èlt-parlànt davànti a la Ca de' Fas (ch'u n'esisteva piò), còma cvànt e' Duce e' dichiarè la gvèra. Cun mánch armór, vérs al cvàtar, u-s sintè una vòs, raganlèda, ch'e' paréva ch'u s'i dispiàses, ch'la dichiarè che l'era stè cmandè l'armistizi.

Tot a-s sintèsum sulivè; me a-n capè parchè cla vòs la fos adulurèda. Infàti e' fo la sfata dl'esercit. I prèm a tajè la còrda e' fo j ufizièl. In tot al cašerum, a e' front, indipartot i suldé j armastè a e' šbaraj. Nenca ló i zarchè ad scapè: e sòbit par tot al strè, pr'i chemp, par al carér u-s vest di pùvar zùvan ch'i scapéva, spes senza savé indo' ch'andè; chi in diviša, chi a mitè, senza èrum, e' masum cun do bòmb a mân int e' žàjan, cun do galet. Nò a zarchema d'ajutej, parchè l'era una cumpasion. E' prèm ch'arivè a ca, a Roncaziz, e' fo *Piladin* dla fami di cuntaden ch'i staševa dri la ciša. L'arivè vérs a séra e tot e' paèš u l'andè a salutè. Cvànt che me a rivè lo l'era inšdè apugiè a la tèvla, strach mòrt ch'e' cuntèva:

« A sema a Roma a ripòš ch'a avnemia da la Južošlavia indo' ch'a n'avema vest ad tot i culur. Par cuntè tot cvel ch'a jò vest u i vò una vita. A Roma a-s la pasemia ben: a savèma che la gvèra, un dè o cl'ètar la sareb fnida, a la tnevma d'astè e final-



L'Òt d'setèmbar

Una testimonianza di Pietro Guberti

ment l'arivè la vòs dl'armistizi. E' fo un balen: ufizièl e sotufizèl i scumparè int un bàtar d'oc e nò a-n putèsum fè ètar che fè la stesa còsa.

A-s truvesum in tri emilien e a-s mitèsum in vjaž cun l'idea d'avnis a ca. Longh a la strè tot i zarchè d'ajutès. Vérs a nòt a semia par una strè secundèria ch'la-s duvéva purtè vérs ca. A caminèsum tot la nòt cun int e' žàjan, do galet e do bombi a mân, tãnt par nò pèrdar e' vizi. Vérs la matena, a la spuntè de' sól, a s'afarmèsum sota una róvra; a vdèsum a scumpari agli ùtum stèl; fórsi a s'indurmintèsum, e pu d'arnòv a caminè. Vérs a séra a-s farmesum pòch luntàn da una ca da cuntaden; cvi dla ca i-s vest e i s'invidè in ca, i-s dašè da magnè, i-s fašè in cvàtar pr'ajutès. A un zèrt mument l'azdóra la-m s'avšinè, la m'abrazè e la-m des:

«A spèr che un'ètra màma còma me l'abrazà mi fjòl». Nenc'a me u m'avnè al légrum a j oc. La nòt a durmèsum int la casena e a la matena sòbit a partèsum, ad ognon i s'avèva praparè e' scartòz cun e' magnè! A cla manira a caminèsum tot e' dè döp. Vérs a séra a s'atruvésum dri a una ferovi døv ch'u j era un tréno fèrum pin ad

suldé còma nò; e a muntèsum int un car scvèrt a masa-mont còma al sardèl int un baril. E' tréno e' partè döp a pòch senza perècul, e sota al stèl a avnemia vérs a ca. E' tréno u s'afarmè pòch luntàn da Firenze. A šmuntèsum zo. Parchè a Firenze a-n duvema entrè. Alóra ognon e' ciapè la su strè.

Vérs a Pontassieve u j era un ètar tréno pin ad suldé ch'e' staševa par parti. Acsè, senza dificultè a rivè a Fenza; sòbit a ciapè la strè par Ravèna, a cve a truvè un šbaruzaj ch'u-m purtè fena a e' Ragon. Ormai a séra a ca e adès a so icvè strach mòrt, mo cuntent dl'èsar arivè e finalment stanòta a durmirò int e' mi lèt.»

E dè döp me andè a lavurè còma chjètar dè e cvànt a turnè a ca e' prèm cvèl a cmandè ad *Piladin*, e mi mè la-m des ch'j avèva ciamè e' dutór e che lo e' staševa mèl. Cvànt che la séra a l'andè a truvè l'era mòrt. Cvel ch'a vest cla nòt a n'u m' e' so šmèng e mai a-m šmingarò.

In tent j à fat la stòria ad cvel ch'l'è vnu in sègvit, me a cont e' chès ad *Garibaldi* ch'l'era a fè servizi militèr in marena a Pola. Cvànt ch'l'avnè l'armistizi l' era int e' pòrt cun e' camion, cvànt ch'e' véd che i

tudesch i zircundèva e' pòrt! U n stašè miga a pinsèj tãnt sóra: cun tri cumpegn e una cagna lopa ch'la-i staševa sèmpar dri, i saltè so int un rimurciador, i-l mitè in mòt e i ciapè e' lèrgh. I pinsèva d'arivè a Pòrt Cursen, invece j arivè in Abroz! Par furtona ch'i era ad Marena!

Garibaldi l'arivè a ca e in sègvit e, sèmpar cun la chegna dri, l'andè int la val cun i partigien.

L'abandon

di
Giovanna Riguzzi Bonandi

L'esodo della popolazione rurale che attorno agli anni 50 ha contribuito a sfollare drasticamente le nostre colline è un fenomeno sociale che ha lasciato una traccia profonda sia sul territorio che sulle comunità che lo abitavano. Ce ne da partecipe testimonianza Giovanna Riguzzi Bonandi con questa sua poesia che già dall'esplicativo titolo *L'abandon*

riesce a manifestare con intensità tutto il trauma che tante partenze-separazione (affatto forzose: *ò pianzù cun lou \ quand ch'a-s sem saluté*) hanno causato ai luoghi non meno che alla collettività della sua Monteleone.

Non è certo la prima volta che su queste pagine viene ribadito il concetto che uno dei requisiti più salienti della poesia debba essere la sincerità, in *L'abandon* questa franchezza di intenti c'è ed è ben sottolineata da una decisa essenzialità verbale al cui servizio ogni verso appare necessario e narra limpido al lettore il suo movente, la sua precisa cagione.

Paolo Borghi

L'abandon

Da la veta ad ste mont
du ch'è la mi burgheda
ò asisti incuscianta
a l'abandon dla campagna
da tota la mi ženta.
Ò vest sora chi broz
mobil lugrè d'i téral
e un po' ad strez arpzé:
ò pianzù cun lou
quand ch'a-s sem saluté. E i su cašet
par en tot ciuš e mot
a tné' da cont l'ultom arfiè d' cla ženta
ch'u s'è mufi int al pareti
par po' casché, cumè la mi speranza.
E pu e' vent u gli'ha fata arvi al finestri
e dè e nota
ch'agli imposti al šbatucléva
cumè anmi in pena ch'a-m ciaméva.
Adès u-m pè' oc ch'i-m gverda
da spesa al fraschi
int e' silenzi dla bosca.



Casa abbandonata sulla collina romagnola

L'abandon *Dalla vetta di questo monte \ dov'è la mia borgata \ ho assistito incosciente \ all'abbandono della campagna \ da tutta la mia gente. \ Ho visto su quei carretti \ mobili logorati dalle tarme \ e qualche straccio rappazzato: \ ho pianto con loro \ quando ci siamo salutati. \ E le loro case \ per anni chiuse e mute \ a conservare l'ultimo respiro di quella gente \ che s'è ammuffito sulle pareti \ per poi cadere come la mia speranza. \ E poi il vento è riuscito ad aprire le finestre \ e giorno e notte \ quelle imposte sbatocchiavano \ come anime in pena che mi chiamavano. \ Ora paiono occhi che mi guardano \ da dietro le fronde \ nel silenzio della bosaglia.*

*«la Ludla», periodico dell'Associazione Istituto Friedrich Schür, distribuito gratuitamente ai soci
Pubblicato dalla Società Editrice «Il Ponte Vecchio» • Stampa «il Papiro», Cesena
Direttore responsabile: Pietro barberini • Direttore editoriale: Gianfranco Camerani
Redazione: Paolo Borghi, Gilberto casadio, Giuliano Giuliani, Omero Mazzesi
Segretaria di redazione: Carla Fabbri*

La responsabilità delle affermazioni contenute negli articoli firmati va ascritta ai singoli collaboratori

Indirizzi: Associazione Istituto Friedrich Schür e Redazione de «la Ludla», via cella, 488-48100 Santo Stefano (RA)

Telefono e Fax: 0544.562066 • E.mail: schurrludla@schurrludla.191.it • Sito internet: www.argaza.it

Conto corrente postale: 11895299 intestato all'Associazione «Istituto Friedrich Schür»

Poste Italiane s.p.a. Spedizione in abbonamento postale. D.L. 353/2003 convertito in legge il 27/02/2004 Legge n. 46 art. 1, comma 2 DCB - Ravenna